

DIPARTIMENTO DI METODI E MODELLI
PER L'ECONOMIA IL TERRITORIO E LA FINANZA
MEMOTEF



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



Dipartimento di Lingue Letterature
e Culture Straniere

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI ROMA TRE
*Dipartimento di Lingue, Letterature
e Culture straniere*

SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA
*Dipartimento di Metodi e Modelli per
l'Economia, il Territorio e la Finanza*

CON IL CONTRIBUTO DI:

Centro di Studi Italo-Francesi

Do.Ri.F. Università



Ambasciata di Francia a Roma - Institut
Français



CON IL PATROCINIO DI:

Rappresentanza in Italia



COMITATO SCIENTIFICO:

Marie-Christine Jullion, Antonella Leoncini Bartoli, Danielle Londei,
Aurelio Principato, Jacqueline Risset, Laura Santone

COMITATO ORGANIZZATIVO:

Antonella Leoncini Bartoli, Laura Santone

CONVEGNO INTERNAZIONALE

"LES VOIES/VOIX" DE LA TRADUCTION

A cura di Antonella Leoncini Bartoli e Laura Santone

5-6 DICEMBRE 2013

PER INFORMAZIONI

antonella.leoncinibartoli@uniroma1.it

laura.santone@uniroma3.it

Realizzazione tecnica

Davide Bevilacqua, Claudio Mosticone, Marco Pagliai, Roberto Perlavecchio

DIPARTIMENTO DI METODI E MODELLI PER L'ECONOMIA,
IL TERRITORIO E LA FINANZA
VIA DEL CASTRO LAURENZIANO, 9

CENTRO DI STUDI ITALO-FRANCESI
PIAZZA DI CAMPITELLI, 3

5 DICEMBRE 2013

DIPARTIMENTO DI METODI E MODELLI PER L'ECONOMIA, IL TERRITORIO E LA FINANZA
AULA FANFANI - VIA DEL CASTRO LAURENZIANO, 9

Ore 14,00 SALUTI DELLE AUTORITÀ

Giuseppe Ciccarone, Preside della Facoltà di Economia
Raimondo Cagiano de Azevedo, Direttore Cattedra UNESCO
Danielle Londei, Presidente Do.Ri.F. Università
Rita Salvi, Sapienza Università di Roma

ORE 14,30 - APERTURA DEI LAVORI

Antonella Leoncini Bartoli, Sapienza Università di Roma

TRADUCTION ET DOMAINE JURIDIQUE

Presiede: **Nicolò Zanon**, Università di Milano, Consiglio Superiore della Magistratura

Stefania Cavagnoli, Università di Roma Tor Vergata
Il discorso giuridico in traduzione fra equivalenza, culture, soluzioni possibili

Laura Boselli, Rappresentanza Commissione Europea-Antenna DGT
Tradurre i testi dell'UE. Esempi e pratiche

Micaela Rossi, Università di Genova
Didattica delle terminologie di specialità e formazione a distanza: un esempio nell'ambito della traduzione giuridica

ORE 16,00 DIBATTITO

ORE 16,15 - 16,30 PAUSA CAFFÈ

DOMAINES ÉCONOMIQUE, DÉMOGRAPHIQUE ET STATISTIQUE

Presiede **Marie-Christine JULLION**, Università di Milano

Gilles Campagnolo, CNRS- Paris
Questions théoriques et pratiques posées par la traduction en français d'un texte fondateur d'économie politique: "Recherches sur la méthode" de Carl Menger

Marie-France Merger e **Lorella Sini**, Università di Pisa
Les voies de la traduction sont-elles infinies?

Maria Margherita Mattioda, Università di Torino
La voie "initiatique" de la traduction/localisation: le cas des produits alimentaires

Cristina Giudici e **Elena Ambrosetti**, Sapienza Università di Roma

Le projet Demopaedia: questions terminologiques liées à l'élaboration du Dictionnaire démographique multilingue

Maria Caterina Bramati, Sapienza Università di Roma
Les chiffres et les statistiques: une langue universelle?

Marie-Pierre Escoubas-Benveniste, Sapienza Università di Roma e **Sonia Di Vito**, Università della Toscana
Un outil didactique pour la traduction: le corpus multilingue du langage économique et juridique dans le secteur du tourisme

18,15 - 18,30 DIBATTITO E CONCLUSIONE DEI LAVORI

6 DICEMBRE 2013

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE
CENTRO DI STUDI ITALO-FRANCESI
SALA CAPIZUCCHI - PIAZZA DI CAMPITELLI, 3

ORE 9,30 SALUTI DELLE AUTORITÀ

Mario Panizza, Rettore Università Roma Tre
Giuseppe Grilli, Direttore del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università Roma Tre
Jacqueline Risset, Presidente del Centro Studi Italo-Francesi
Benoît Tadié, Attaché de coopération universitaire, Ambassade de France
Danielle Londei, Presidente del Do.Ri.F. Università

ORE 10,00 APERTURA DEI LAVORI

Laura Santone, Università Roma Tre

TRADUCTION ET DIDACTIQUE

Presiede **Jacqueline Risset**, Professore emerito, Università Roma Tre

Aurelio Principato, Università Roma Tre
Per un'ideale "slow translation"

Elisabetta Bonvino e **Salvador Pippa**, Università Roma Tre
Il portoghese e l'intercomprensione: verso un nuovo approccio alla didattica della traduzione verso l'italiano

Simona Cives, Direttrice Casa delle Traduzioni
La Casa delle Traduzioni di Roma e le residenze per traduttori editoriali in Europa

ORE 11,15-11,30 PAUSA

VOIX/VOIES EN RÉSONANCE: DIALOGUE AVEC GIOVANNA

Laura Santone, Università Roma Tre
La créatrice surréaliste Giovanna et la traduction de la voix Giovanna

Giovanna
Lecture du texte William Blake. « Innocence et Expérience » (passages choisis)
La mise en trope(s)

ORE 12,30 DIBATTITO

ORE 13,00 PAUSA PRANZO

ORE 14,45 RIPRESA DEI LAVORI

COMPARER, (RE)TRADUIRE, (R)ÉCRIRE...

Presiede **Enrica Galazzi**, Università Cattolica di Milano
Ute Heidmann, Università di Losanna
Pour une approche comparative et différentielle du traduire
Silvana Borutti, Università di Pavia
Note sull'intraducibile

ORE 16,15 - 16,30 PAUSA

Presiede **Luca Pietromarchi**, Università Roma Tre

Chiara Elefante, Università di Bologna
Yves Bonnefoy et la traduction poétique à voix haute
Franca Bruera, Università di Torino
"Après que les poètes ont disparu": retraduire Apollinaire en Italie

ORE 17,15-17,30 DIBATTITO E CONCLUSIONE DEI LAVORI

ORE 17,45-19,00

Presentazione del libro: U. Heidmann, S. Borutti, *La Babele in cui viviamo. Traduzioni, riscritture, culture*, Bollati Boringhieri 2012

Intervengono: Simona Argentieri e Danielle Londei